

นิทานสุภาษิตจีน (16) ตอนจบ

成语故事 (十六) 下



จ วณจึงเล่านิทานเรื่องหนึ่งให้เจ้าเมือง
ผู้ฟังใจความว่า มีชายเลี้ยงแพะคนหนึ่ง
ตื่นเช้าขึ้นมาพบว่าแพะของเขาหายไปหนึ่งตัว
หลังจากสำรวจดูแล้วพบว่าที่มุมหนึ่งของคอก
มีรูรั่ว หมาป่าอาศัยรูรั่วนี้เข้ามาคาบเอาแพะ
ของเขาไปตัวหนึ่ง เพื่อนบ้านเตือนให้เขารีบ
ซ่อมแซมคอกเสีย แต่เขาคิดว่า ในเมื่อแพะ
หายไปแล้ว จะล่อมจะซ่อมก็ไม่มีประโยชน์แล้ว
ดังนั้นแล้ว เขาจึงไม่ได้ทำอะไร อีกวันต่อมา เขา
ก็พบว่าแพะอีกตัวหนึ่งได้หายไปอีกแล้ว เขา
รู้สึกเสียใจยิ่งนักที่ไม่เชื่อฟังคำเตือนของเพื่อน
บ้าน เมื่อเพื่อนบ้านรู้เข้า ก็ไม่ทำอะไรเป็นการ
ตอกย้ำซ้ำเติมเขา เพียงแต่เตือนให้เขารีบซ่อม
คอก เขาจึงรีบลงมือซ่อมคอกให้ดี หลังจากนั้น
แพะของเขาก็ไม่หายอีกเลย เจ้าเมืองผู้ฟัง
นิทานนี้แล้ว จึงเข้าใจ และรับตัวจวนจวนกลับ
ไปในวัง และทำตามนโยบายที่จวนจวนแนะนำทุก
ประการ จนสุดท้ายก็สามารถกอบกู้สถานการณ์
กลับคืนมาได้

这个成语告诉我们：羊
丢失了再去修补羊圈，还
不算晚。比喻出了问题以后
想办法补救，可以防止继续
受损失。

這個成語告訴我們：羊
丢失了再去修補羊圈，還
不算晚。比喻出了問題以後
想辦法補救，可以防止繼續
受損失。

Zhè gè chéngyǔ gào sù
wǒmen : yáng diūshī le zài
qù xiū bǔ yáng juàn, hái bú
suàn wǎn 。 Bǐyù chū le wèntí
yǐhòu xiǎng bǎnfǎ bǔjiù , kěyǐ

fángzhǐ jìxù shòu sǎnshī。

เจ้า เกอะ เลิงยู่หฺวี เก๋ซู่ หฺวี่เหมิน: หยาง
ตว ซือ เลอะ โจ้ ซู่ ซิว ปู่ หยาง เจ๋ยฺยฺน , ไห่ ปู่
ซฺว่กัณ หว่กัณ. ปี้ยู่ ซู่ เลอะ เวิน ตี อี้ไห่ว เลิง
บ้าน ผ่า ปู่ จั่ว , เซออี้ ฟางจื่อ จี้ซู่ ไผ่ ลุ่นซือ.

สุภาษิตนี้สอนให้เราว่า เมื่อแพะหายไป
แล้ว รีบไปซ่อมคอกแพะ ยังไม่ถือว่าสายไป
เปรียบเปรยว่าเมื่อยามที่เกิดปัญหาแล้ว ให้หา
ทางแก้ไข ป้องกันการสูญเสียที่จะตามมาอย่าง
ต่อเนื่องได้

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น
这次你跑步比赛成绩不好
不要紧，只要你及时亡羊补
牢，继续刻苦的锻炼，下次
一定会跑得更好的成绩。



(ที่มาภาพ : <http://baike.baidu.com/pic>)

这次你跑步比赛成绩不好
不要紧，只要你及时亡羊补
牢，继续刻苦的锻炼，下次
一定会跑得更好的成绩。

Zhè cì nǐ pǎobù bǐsài chéngjì
bù hǎo bú yào jǐn , zhǐyào
nǐ jíshí wáng yáng bǔ láo ,
jìxù kèkǔ de duànliàn , xià cì
yīdìng huì pǎo dé gèng hǎo de
chéngjì.

เจ้า ซือ หนึ ผ่าปู้ปี้ไ่ เลิงจี้ ปู่ หว่กัณ
จึ้น, จื่อ เฮ้า หนึ จี้ฉือ หว่กัณ หยาง ปู่ เหลา ,
จี้ซู่ เค่อซู่ เตอะ ตว่กัณ เลียน, เซีย ซือ อี้ตัง หฺย

ผ่า เตอ เก็ง หว่กัณ เตอ เลิง จี้.

ผลการวิ่งแข่งขันในครั้งนี้ของคุณไม่ดีไม่
เป็นไร ขอเพียงรู้จักประสบการณ์แพะหายซ่อม
คอก ตั้งใจฝึกซ้อมอย่างหนักต่อไป การแข่งขัน
ครั้งหน้าจะต้องได้ผลที่ดียิ่งขึ้นแน่นอน

ทั้งหมดนี้ก็คือเรื่องเล่าสุภาษิตจีนพร้อม
ตัวอย่างการใช้สำนวนสุภาษิต 亡羊补
牢/亡羊補牢(wáng yáng bǔ
láo หวัง หยาง ปู่ เหลา) แพะหายซ่อมคอก
ผู้อ่านสามารถนำไปปรับใช้ในบทสนทนาใน
ชีวิตประจำวันได้อย่างเหมาะสม

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง